## Sonate

## Große Sonate für das Hammer-Klavier







- \*) In Originalausgabe fehlt Mittelstimme; vgl. T. 299. Inner voice missing in original edition; see m. 299. Voix médiane manque dans l'édition originale; voir mes. 299.
- \*\*)  $dis^1$  und  $cis^1$  nach Originalausgabe; Londoner Erstausgabe hat  $dis^1$  und  $\natural c^1$ ; vgl. T. 304 f.  $d\sharp^1$  and  $c\sharp^1$  according to original edition; the London first edition has  $d\sharp^1$  and  $\natural c^1$ ; see mm. 304 f.  $r \in \sharp^1$  et  $do \sharp^1$  selon l'édition originale; la première édition de Londres a  $r \in \sharp^1$  et  $\exists do^1$ ; voir mes. 304 s.



- \*) fp hier und T. 328 nach Londoner Erstausgabe; in Originalausgabe T. 96 sf, T. 328 ohne Angabe.
- \*) fp here and m. 328 according to London first edition; in original edition m. 96 sf; m. 328 without indication.
- \*) fp ici et mes. 328 selon la première édition de Londres; dans l'édition originale mes. 96 sf, mes. 328 sans indication.



- \*) T. 139–162: Bögen mit staccato fehlen in Originalausgabe vielfach bei gleichartigen Stellen.
- \*\*) Achtel b nach Londoner Erstausgabe; die Originalausgabe hat b als 4. Viertel.
- \*) Mm. 139–162: In analogous passages in original edition, the slurs with staccato are frequently missing.
- missing.

  \*\*) Eighth note bb according to London first edition; original edition has bb as 4th quarter note.
- \*) Mes. 139-162: Les liaisons avec staccato manquent souvent aux endroits similaires dans l'édition
- \*\*) Croche sib d'après la première édition de Londres; l'édition originale a le sib comme 4° noire.









- \*) T. 224–226: In den Quellen (bis auf eine bei Nottebohm wiedergegebene Skizze) kein \$\begin{array}{c} \ext{ } \] vor a. Ob trotzdem a statt ais zu spielen ist, bleibt offen. Vgl. Paul Badura-Skoda in Musik · Edition · Interpretation. Gedenkschrift Günter Henle, München 1980.
- \*\*) In den Quellen b statt #; wohl Versehen.
- \*\*\*) In Originalausgabe kein Vorzeichen (Versehen?).
- \*) Mm. 224-226: In the sources (except of a sketch reproduced by Nottebohm) no \$\\$before a. Whether or not a is intended to be played instead of  $a \sharp$  is left open to question. See Paul Badura-Skoda in  $Musik \cdot Edition \cdot Interpretation.$  Gedenkschrift
- Günter Henle, Munich 1980.

  \*\*) Sources give b instead of #; probably an
- \*\*\*) No accidental in original edition (error?).
- \*) Mes. 224–226: Dans les sources, pas de 🕽 devant la (à l'exception d'une esquisse reproduite chez Nottebohm). Rien ne permet de trancher en faveur la plutôt que du la#. Voir Paul Badura-Skoda dans Musik · Edition · Interpretation. Gedenkschrift Günter Henle, Munich 1980.
- \*\*) Dans les sources, par erreur,  $\flat$  au lieu de  $\sharp$  .
- \*\*\*) Dans l'édition originale, sans altération (erreur?).





- \*) Pedalaufhebung in Originalausgabe erst nach Fermate, wohl versehentlich; vgl. T. 4 und 38.
- \*\*) In den Quellen  $f^1$  statt  $es^1$ ; vgl. jedoch T. 48.
- \*) In original edition, the pedal release sign after fermata, probably erroneously; see mm. 4 and 38.
- \*\*) Sources give  $f^1$  instead of  $e^{b^1}$ ; but see m. 48.
- \*) Dans l'édition originale, le signe pour la pédale levée après le point d'orgue, probablement par erreur; voir mes. 4 et 38.
  \*\*) Dans l'édition originale, le signe pour la pédale erreur; voir mes. 4 al lieu de mib¹; mais voir
- mes. 48.



- \*)  $f^2$  nach den Quellen; analog T. 80 wäre auch  $e^2$  denkbar. \*\*) Nach Originalausgabe; Londoner Erstausgabe entspricht T. 91.
- \*) f² as in sources; to correspond to m. 80, e² might also be conceivable.
   \*\*) According to original edition; London first edition corresponds to m. 91.
- \*) fa² selon les sources; par analogie avec mes. 80, mi² également possible.
  \*\*) D'après l'édition originale; la première édition de Londres conforme à mes. 91.



- \*) Die beiden letzten Achtel im Bass nicht in Originalausgabe; vgl. aber T. 97.
- \*) Two last eighth notes in bass not in original edition; but see m. 97.
- \*) Les deux dernières croches de la basse manquent dans l'édition originale; mais voir mes. 97.





 $<sup>^{\</sup>star})\, {\it p}$  nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

 $<sup>^{\</sup>star})$  p as in London first edition; absent in original edition.

<sup>\*)</sup>  ${\it p}$  selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.















- \*)  $\sharp$  nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe. \*\*) In Originalausgabe Haltebogen  $d^2-d^2$  (Versehen?).
- \*)  $\sharp$  as in London first edition; absent in
- original edition.

  \*\*) In original edition tie connects  $d^2-d^2$  (error?).
- \*) # selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.
   \*\*) Dans l'édition originale, liaison de tenue ré²-ré²
- (erreur?).



 $^{\star})$   $\boldsymbol{p}$  nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

 $<sup>^{\</sup>star})$  p as in London first edition; absent in original edition.

<sup>\*)</sup>  ${\it p}$  selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.



- \*) Nach autographem Korrekturblatt Beethovens (Sammlung Bodmer, Zürich): Verlängerungspunkt zur Viertelnote h².

  \*\*) In Originalausgabe wohl versehentlich des¹
- statt es1.
- \*) According to correction sheet in Beethoven's hand (Bodmer Collection, Zürich): augmentation dot to quarter note  $b^2$ .
- \*\*) In original edition db1 instead of eb1; probably error.
- \*) D'après une feuille de corrections autographe de Beethoven (Collection Bodmer, Zürich): point de prolongation pour la noire si².
  \*\*) Dans l'édition originale, réb¹ au lieu de mib¹ (erreur probable).





- \*) In Londoner Erstausgabe una corda, T. 113 auf Eins tutte corde. \*\*) In der Originalausgabe più cresc.; vermutlich Lesefehler, vgl. T. 27.
- \*) London first edition gives una corda, on first beat of m. 113 tutte corde.

  \*\*) In the original edition più cresc.; probably erroneous reading, see m. 27.
- \*) Dans la première édition de Londres, una corda, au 1<sup>et</sup> temps de mes. 113 tutte corde.
  \*\*) Dans l'édition originale, più cresc.; probablement faute de lecture, voir mes. 27.



- $\star$ )  $dis^3$  nach Originalausgabe; in Londoner Erstausgabe  $fis^3$ .
- \*\*) In Originalausgabe erst in T. 122, der dort genau unter T. 120 steht; Lesefehler? Vgl. T. 34.
- \*\*\*) \$\psi \text{nach Originalausgabe}; vgl. auch T. 39. In der Londoner Erstausgabe dagegen \$\psi\$.
- \*)  $d\sharp^3$  as in original edition; London first edition gives  $f\sharp^3$ .
- m. 122 (positioned exactly below m. 120); misinterpretation? See m. 34.
- \*\*\*) \$\parabox \text{ according to original edition; see also m. 39. London first edition has \$\psi\$.
- \*) ré ♯³ selon l'édition originale; première édition de Londres: fa♯³.
  \*\*) Dans l'édition originale, seulement à partir de mes. 122 (juste au-dessous de mes. 120); faute de lecture? Voir mes. 34.
- \*\*\*) \$\psi\$ selon l'édition originale; voir aussi mes. 39. Par contre dans la première édition de Londres \$\psi\$.









- \*) In Originalausgabe Vorschlagsnote  $h^1$  statt g<sup>1</sup>; wohl Versehen, vgl. T. 14.

  \*\*) In Originalausgabe cis – Fis – cis; wohl
- Versehen.
- \*\*\*) Haltebögen nach Londoner Erstausgabe, sie fehlen in Originalausgabe.
- \*) In original edition appoggiatura b¹ instead of g¹; presumably an error, see m. 14.
   \*\*) Original edition has c#−F#−c#; presumably
- an error.
- \*\*\*) Ties as in London first edition; absent in original edition.
- \*) Dans l'édition originale, appoggiature  $si^1$  au lieu de  $sol^1$ ; probablement par erreur, voir mes. 14. \*\*) Dans l'édition originale, do# Fa# do#, probablement par erreur.
- blement par erreur.

  \*\*\*) Liaisons de tenue selon la première édition de
  Londres; elles manquent dans l'édition originale.



<sup>\*)</sup> Für den Takt zähle man im Largo immer vier Sechzehntel, d. i. 🎝 🎝 🐧

<sup>\*)</sup> In the Largo always count four sixteenth notes to a measure, thus INDIA

<sup>\*)</sup> Dans le Largo, on doit toujours compter quatre doubles croches par mesure, comme ceci:



<sup>\*)</sup> Dreistimmige Fuge mit einigen Freiheiten.

 $<sup>\</sup>star$ ) Rather free three-part fugue.

 $<sup>\</sup>star)$  Fugue à trois voix avec quelques libertés.



 $<sup>\</sup>star)\,\natural$  nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

<sup>\*)</sup>  $\natural$  as in London first edition; absent in original edition.

<sup>\*)</sup>  $\natural$  selon la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.



<sup>\*)</sup> Nach Londoner Erstausgabe; fehlt in Originalausgabe.

 $<sup>\</sup>mbox{\ensuremath{\star}}\xspace)$  According to London first edition; absent in original edition.

<sup>\*)</sup> D'après la première édition de Londres; manque dans l'édition originale.





\*) In Originalausgabe (vermutlich Stichfehler):

\*) In original edition (probably error in engraving):

\*) Dans l'édition originale (faute de gravure

















\*) In Originalausgabe  $c^1$  (wohl versehentlich). \*) In original edition  $c^1$  (probably erroneously). \*) Dans l'édition originale,  $do^1$  (probablement par erreur).











<sup>\*)</sup> In Originalausgabe Nachschlag nur in T. 392 und 396.

<sup>\*)</sup> In original edition grace note only in mm. 392 and 396.

<sup>\*)</sup> Dans l'édition originale, petite note finale seulement aux mes. 392 et 396.